

Jer

Chapter 3

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

מֵאֲתוֹ saking-piyambakipun H0854	וְהִלְכָה lan-tindak H1980	אֲשֶׁתוֹ garwanipun H0802	אֶת- - H0853	אִישׁ tiyang H0376	יִשְׁלַח bilih-tiyang-negat H7971	הֵן lah H2005	לְאֹמֵר ngandika H0559	1
עוֹד malih H5750	אֵלֶיהָ dhateng-piyambakipun H0413	הַיְשׁוּב menapa-badhe-wangsul H7725	אֲחֵר sanès H0312	לְאִישׁ- kangge-tiyang- H0376	וְהִיטָה lan-dados H1961			
זָנִית sami-laku-bedhang H2181	וְאָתָּה nanging-panjenengan	הַהִיא punika H1931	הָאָרֶץ tanah H0776	דִּיפּוּן- dipun-najisi H2610	חַנּוּף najis H2610	הַלּוֹא menapa-boten H3808		
	יְהוָה: Yéhuwah H3068	נְאֻם- pangandikanipun- H5002	אֵלַי dhateng-Kawula H0413	וְשׁוּב lan-wangsul H7725	רְבִים kathah	רְעִים teman-teman H7453		

Pangandikane: "Manawa ana wong megat rabine, wong wadon mau banjur lunga ninggal dheweke lan dadi rabine wong liya, apa iya bojone kang dhisik mau mbaleni wong wadon iku? Nagara iku rak wus tetep najis? Sira wus laku jina karo bedhangan akeh lan nedya ngulihni Ingsun? -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah. --

לָא boten H3808	אֵיפָה pundi H0375	וְרָאִי lan-ningalana H7200	שְׁפִים punthuk-punthuk H8205	עַל- dhateng-	עֵינֶיךָ paningal-panjenengan	שְׂאִי- angkat- H5375	2
	יִשְׁבָּתָה panjenengan-lenggah H3427	דְּרָכִים margi-margi H1870	עַל- wonten-ing-	(שְׁכָבְתָּ) panjenengan-dipun-tilemi H7901	שְׁגַלְתָּ [K] H7693		
	בְּמִדְבָר wonten-ing-ara-ara-samun	כְּעֲרָבִי kados-tiyang-Arab	לָהֶם kangge-tiyang-tiyang-punika				

וּבְרֵעֶתָּהּ lan-kalihan-piala-panjenengan	בְּזִנְיֹתֶיהָ kalihan-laku-bedhang-panjenengan H2184	אֶרֶץ tanah H0776	וְתַחְנִיפִי lan-panjenengan-najisaken H2610
--	---	---	--

Tumengaa marang tengger-tengger kang mblindhis lan sawangen! Ana ing ngendi sira ora tau diajak sapaturon? Ana ing pinggir ratan-ratan sira lungguh ngadhang bedhangan, kaya wong Arab ana ing ara-ara samun. Sira wus najisake nagara kalawan anggonira laku jina lan kalawan pialanira.

אִשָּׁה tiyang-èstri H0802	וּבְמִצָּה nanging-bathuk H4696	הֵנָּה wonten H1961	לּוֹא boten H3808	וּמִלְקוֹשׁ lan-jawah-pungkasan H4456	רְבִים jawah H7241	וַיִּמְנְעוּ lan-dipun-tahan H4513	3
	הַכֶּלֶם: lingsem H3637	מֵאֲנָתָהּ panjenengan-boten-purun H3985	לָךְ kangge-panjenengan	הֵנָּה dados H1961	זוּנָה sundel H2181		

Mulane deresing udan cinegah lan udan kiriman ora tumiba. Nanging bathukira iku bathuke wong wadon tuna-susila, sira ora idhep isin.

לי (קראת) מַעֲתָה | קראתי] קְרָאוּת | הָלוֹא 4
 dhateng-Kawula panjenengan-sesambat [K] saking-samangké menapa-boten
[H7121](#) [H7121](#) [H6258](#) [H3808](#)

אָתָּה: נֶעֱמִי אֱלֹוֹף אָבִי
 Panjenengan enem-kawula mitra rama-kawula
[H0001](#)

Lagi bae sira rak nyebut Ingsun: Rama kawula! Paduka punika mitra kawula wiwit alit mila!

יִשְׁמַר הַיְנָטָר לְעוֹלָם אִם- Panjenengan-njagi menapa- kangge-salaminipun menapa-Panjenengan-nyimpen 5
[H8104](#) [H5769](#) [H5201](#)

(דְּבַרְתָּ) | דְּבַרְתִּי] הִנֵּה לְנַצַּח panjenengan-ngandika [K] lah kangge-ing-salaminipun
[H1696](#) [H1696](#) [H2009](#) [H5331](#)

פּ וְתַעֲשִׂי וְתוֹכֵל: הַרְעוֹת וְתַעֲשִׂי
 1 lan-saged piala-piala nanging-panjenengan-sami-nindakaken
[H3201](#)

Panjenengane rak ora bakal duka salawase utawa ngincim-incim aku ing salawase? Mangkono ucapira, ewadene ing sabisa-bisa sira nindakake piala.”

הַמֶּלֶךְ יִאֲשִׁיחוּ בִימֵי יְהוָה אֵלַי נְיָאמַר הַיְהוּוָה יִאֲשִׁיחוּ יִשְׂרָאֵל יוֹסִיָּה בִימֵי יִשְׂרָאֵל sang-raja Yosiya ing-dinten-dintenipun dhateng-kawula Yéhuwah lan-Yéhuwah-ngandika 6
[H4428](#) [H2977](#) [H3117](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

יִשְׂרָאֵל מְשֻׁבָּה עֲשָׂתָה אֲשֶׁר הָרְאִיתָ Israèl murtad dipun-tindakaken menapa-ingkang menapa-panjenengan-sampun-ningali
[H3478](#) [H4878](#) [H7200](#)

כָּל- תַּחַת וְאֵל- נִבְּהַ תֵּר כָּל- עַל- הִיא הַלְכָה saben- sangandhap lan-dhateng- inggil redi saben- dhateng- piyambakipun sami-tindak
[H3605](#) [H8478](#) [H0413](#) [H1364](#) [H2022](#) [H3605](#) [H1931](#) [H1980](#)

שָׁם: וְתִזְנֶי- רַעְנָן עֵץ wonten-mrika lan-sami-laku-bedhang- ijo wit
[H8033](#) [H2181](#) [H6086](#)

Sang Yehuwah ngandika marang aku, nalika jumenenge Sang Prabu Yosia: “Apa sira wus nyipati apa kang dilakoni Israel, wong wadon murtad iku, kang munggah menyang ing angger gunung kang munggul lan menyang ing sangisore saben wit kang nggrembel, nuli laku jina ana ing kono?”

אֵלָה כָּל- אֵת- עֲשׂוֹתָהּ אַחֲרַי נְאֻמָּר punika sedaya- - nindakaken-piyambakipun sasampunipun lan-Kawula-ngandika 7
[H0428](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0559](#)

(וְתֵרָא) | וְתֵרָא] שָׁבָה וְלֹא- תָשׁוּב אֵלַי lan-ningali [K] wangsul nanging-boten- piyambakipun-badhe-wangsul dhateng-Kawula
[H7200](#) [H7200](#) [H7725](#) [H3808](#) [H7725](#) [H0413](#)

יְהוּדָה: אַחֲתָהּ בְּגוּרָה Yehuda sadhèrèkipun cidra
[H3063](#) [H0269](#) [H0901](#)

PanggalihingSun: Sawise nglakoni iku mau kabeh, bakal ngulahi Ingsun, nanging ora bali. Prakara iku disumurupi Yehuda, sadulure wadon kang ora setya.

מִשְׁבָּה נֶאֱפָה אֲשֶׁר אֲרוֹת כָּל- עַל- כִּי וְאָרָא 8
 murtad laku-jina-nipun ingkang perkawis sedaya- tumrap- bilih lan-Kawula-ningali
[H4878](#) [H5003](#) [H0182](#) [H3605](#) [H7200](#)

כְּרִיתְתִּיהָ שֶׁלְחָתִיהָ וְאֵתְּן וְיִהְיֶה אֶחָדָהּ יִשְׂרָאֵל
 pegatan-nipun serat - lan-Kawula-maringi Kawula-negat-piyambakipun Israèl
[H3748](#) [H0853](#) [H5414](#) [H7971](#) [H3478](#)

וְתִלְךְ אֶחָדָהּ וְיִהְיֶה בְּגֵדָה יִרְאָה וְלֹא אֵלֶיהָ
 lan-tindak sadhèrèkipun Yehuda cidra ajrih nanging-boten dhateng-piyambakipun
[H3212](#) [H0269](#) [H3063](#) [H0898](#) [H3372](#) [H3808](#) [H0413](#)

וְתִנֵּן גַּם- הִיא:
 lan-laku-bedhang ugi- piyambakipun
[H2181](#) [H1571](#) [H1931](#)

Disumurupi, manawa marga saka anggone laku jina Ingsun wus megat Israel, kang murtad iku lan Sunparingi layang pegat; sanadyan mangkono Yehuda, sadulure wadon kang ora setya iku, ora wedi, nanging malah uga banjur laku jina.

הָאָרֶץ וְהָיָה מִקָּל זְנוּתָהּ אֶת- וְתִנְיָנָךְ 9
 tanah-punika lan-dados lan-najisaken laku-bedhang-nipun saking-entheng
[H0776](#) [H0853](#) [H2610](#) [H2184](#) [H1961](#)

וְתִנְיָנָךְ אֶת- הָאָבֶן וְאֵת- הָעֵץ:
 lan-laku-jina kaliyan- séla lan-kalijan- kajeng
[H5003](#) [H0853](#) [H0068](#) [H0853](#) [H6086](#) [H0853](#)

Anggone laku jina kang marga saka sembranane iku njalari nagara dadi najis, malah banjur bebedhangan kalawan nyembah watu lan kayu.

אֶחָדָהּ וְגַם- בְּכָל- זֹאת לֹא- שָׁבָה בְּגֵדָה אֵלַי 10
 sadhèrèkipun nanging-ugi- ing-sedaya- punika boten- wangsul dhateng-Kawula cidra
[H0269](#) [H0901](#) [H0413](#) [H7725](#) [H3808](#) [H2063](#) [H3605](#) [H1571](#)

יְהוּדָה וְיִהְיֶה לְבָבָהּ כִּי אִם- בְּשִׁקָּר נֶאֱמַם- יְהוּוָה:
 Yehuda kaliyan-sedaya- manah-ipun nanging kaliyan- goroh pangandikanipun- Yéhuwah
[H3063](#) [H3605](#) [H8267](#) [H5002](#) [H3068](#)

פ
 9

Uga kalawan tumindake kabeh kang mangkono iku Yehuda, sadulure wadon kang ora setya iku, ora mbaleni Ingsun kanthi gumolonging atine, nanging mung lelamisan, -- mangkono pangandikane Sang Yéhuwah."

יִשְׂרָאֵל מִשְׁבָּה נִפְשָׁה צְדָקָה אֵלַי יְהוּוָה וַיֹּאמֶר 11
 Israèl murtad nyawanipun mbeneraken dhateng-kawula Yéhuwah lan-Yéhuwah-ngandika
[H3478](#) [H4878](#) [H5315](#) [H6663](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

מִבְּגֵדָה יְהוּדָה:
 tinimbang-cidra Yehuda
[H0898](#) [H3063](#)

Lan Sang Yéhuwah ngandika marang aku: "Israel, wong wadon murtad iku satemene luwih jujur tinimbang Yehuda, wong wadon kang ora setya iku.

שׁוּבָה wangsula H7725	וְאָמַרְתָּ lan-matura H0559	צְפוּנָה dhateng-lèr H6828	הָאֱלֹהִים punika H0428	הַדְּבָרִים tambung-tembung H1697	אֶת- - H0853	וְקִרְאָתָּ lan-seruanana H7121	הַלָּךְ tindaka H1980
פְּנֵי wadana-Kawula H6440	אֶפְרַיִם Kawula-badhe-ndhingkluk H5307	לֹא- boten- H3808	יְהוָה Yéhuwah H3068	נֶאֱמַר- pangandikanipun- H5002	יִשְׂרָאֵל Israèl H3478	מְשֻׁבָּה murtad H4878	
לֹא boten H3808	יְהוָה Yéhuwah H3068	נֶאֱמַר- pangandikanipun- H5002	אֲנִי Kawula H0589	חֲסִיד setya H2623	כִּי- amargi- H5002	בְּכֶם dhateng-panjenengan-sedaya	
				לְעוֹלָם: kangge-salaminipun H5769	אֲטוּר Kawula-nyimpen-duka H5201		

Sira lungaa mangalor lan nguwuh-uwuha mangkene: He Israel, wong wadon kang murtad, muliha! -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah. -- WedananingSun ora bakal rengu marang sira, amarga Ingsun iki ambek sihmirma -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah, ora bakal mbendoni ing salawase.

אֱלֹהִים Gusti-Allah-panjenengan H0430	בֵּיהוָה dhateng-Yéhuwah H3068	כִּי bilih H5771	עוֹנֵד kalepatan-panjenengan H5771	דַּע sumerepa H3045	אֶךְ namung H0389
	דְּרָכָיו margi-panjenengan H1870	אֶת- - H0853	וְתַפְזָרֵם lan-panjenengan-nyebar-sebar H6340	פְּשַׁעָתָם panjenengan-mbalela H6586	
וּבְקוֹלִי lan-dhateng-swanten-Kawula	יְהוָה Yéhuwah H3068	וְעֵץ wit H6086	כָּל- sabèn- H3605	תַּחַת ing-sangandhap H8478	לְזָרִים kangge-tiyang-manca
		יְהוָה: Yéhuwah H3068	נֶאֱמַר- pangandikanipun- H5002	שְׁמַעְתֶּם panjenengan-sami-mireng H8085	לֹא- boten- H3808

Mung bae sira ngakonana dosanira, manawa sira wus cidra marang Sang Yehuwah, Gusti Allahira, lan wus ngesokake katresnanira marang para wong ngamanca ana ing sangisoring sabèn wit kang nggrembel, lan ora nilingake suwaraningSun!, mangkono pangandikane Sang Yehuwah."

אֲנֹכִי Kawula H0595	כִּי amargi H3068	יְהוָה Yéhuwah H3068	נֶאֱמַר- pangandikanipun- H5002	שׁוּבָבִים murtad H7726	בָּנָיִם putra-putra H7725	שׁוּבוּ wangsula H7725
אֲתָכֶם panjenengan-sedaya H0853	וּלְקַחְתִּי lan-Kawula-badhe-mundhut H3947	בְּכֶם panjenengan-sedaya H1166	בְּעֵלְתֵי dados-gusti-nipun H1166	וּשְׁנָיִם lan-kalih H8147	מֵעִיר saking-kutha H0259	אֶחָד satunggal H0259
	וְהִבֵּאתִי lan-Kawula-badhe-ngasta H0935	מִמְשֻׁפָּחָה saking-kulawarga H4940	צִיּוֹן: dhateng-Sion H6726	אֲתָכֶם panjenengan-sedaya H0853		

He bocah-bocah kang padha murtad, muliha, -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah, -- amarga Ingsun iku gustinira! Ingsun bakal mundhut sira saka angger kutha wong siji, saka sabèn kulawarga wong loro lan bakal ngirid sira menyang ing Sion.

אָשִׁתָּךְ אַיף אַמְרֵי וְאָנֹכִי
Kawula-ndadosaken-panjenengan kadospundi Kawula-ngandika lan-Kawula
[H7896](#) [H0559](#) [H0595](#)

נַחֲלָתְךָ הַמְּיָדָה לְךָ וְאֶתְּךָ בְּבָנִים
warisan éndah tanah dhateng-panjenengan lan-Kawula-maringi- ing-antawisipun-putra-putra
[H5159](#) [H0776](#) [H5414](#)

[תקראו-] אָבִי וְאִמִּי גוֹיִם צְבָאוֹת צָבִי
[K] rama-kawula lan-Kawula-ngandika bangsa-bangsa wadya-bala kaendahan
[H7121](#) [H0001](#) [H0559](#)

[תשובו] לֹא וּמֵאֲחֵרֵי לִי (תקראי-)
[K] boten lan-saking-wingking-Kawula dhateng-Kawula panjenengan-badhe-sesambat-
[H7725](#) [H3808](#) [H7121](#) [H7121](#)

(תשובי):
panjenengan-badhe-minger
[H7725](#)

Maune Ingsun kagungan panggaliḥ: “Satemene Ingsun arsa mrenahake sira ana ing tengah-tengahing para putraningSun lan maringi sira tanah kang endah, tanah pusaka kang endah dhewe saka para bangsa. PanggaliḥingSun: sira bakal nyebut Ingsun: Rama kawula, lan ora bakal ninggal marang Ingsun.

בְּנֵיהֶם כֵּן מֵרֵעָה אִשָּׁה בְּנֵיהָ אָכֵן
panjenengan-sami-cidra mekaten saking-mitra-nipun tiyang-èstri cidra leres
[H0898](#) [H7453](#) [H0802](#) [H0898](#) [H0403](#)

: יְהוָה נֶאֱמַר יִשְׂרָאֵל בֵּית יִשְׂרָאֵל
Yéhuwah pangandikanipun- Israèl griya dhateng-Kawula
[H3068](#) [H5002](#) [H3478](#)

Nanging sajatine sira padha ora setya marang Ingsun kaya wong wadon kang ora setya marang rowange, mangkono uga sira padha ora setya marang Ingsun, he turune Israel, -- mangkono pangandikane Sang Yehuwah. --

יִשְׂרָאֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּחַנּוּנֵי בְּכִי נִשְׁמָע שְׁפִימִים עַל- קוֹל
Israèl putra-putra pepuja-puji tangis kapireng punthuk-punthuk wonten-ing- swanten
[H3478](#) [H8469](#) [H1065](#) [H8085](#) [H8205](#)

: אֱלֹהֵיהֶם יְהוָה אֶת- שְׂכָחוּ דַרְכָּם אֶת- הָעוֹלָם כִּי
Gusti-Allahipun Yéhuwah - sami-supe margi-nipun - sami-nyimpangaken amargi
[H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H7911](#) [H1870](#) [H0853](#)

Rungokna! Ing tengger-tengger kang gundhul keprungu tangis pasambate anak-anake Israel, amarga padha milih dalan kang nasar, lan wus padha lali marang Sang Yehuwah, Gusti Allahe.

הַנְּנוּ מְשׁוּבְתֵיכֶם אֲרָפָה שׁוֹבְבִים בְּנֵים שׁוּבוּ
lah-kita murtad-panjenengan Kawula-badhe-nyarasaken murtad putra-putra wangsula
[H2009](#) [H4878](#) [H7495](#) [H7726](#) [H7725](#)

: אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אַתָּה כִּי לְךָ אֲתָנוּ
Gusti-Allah-kita Yéhuwah Panjenengan amargi dhateng-Panjenengan kita-sowan
[H0430](#) [H3068](#) [H0857](#)

He bocah-bocah kang murtad, padha balia, Ingsun bakal marekake pamurtadira.” “Lah punika kawula, kawula sami sowan ing ngarsa Paduka, amargi Paduka punika Pangeran Yehuwah, Gusti Allah kawula.

בִּיהוּוָה	אָכֹן	הָרִים	הָמוֹן	מוֹבְעוֹת	לְשָׂקָר	אָכֹן	23
wonten-ing-Yéhuwah	leres	redi-redi	rame	saking-punthuk-punthuk	kangge-goroh	leres	
H3068	H0403	H2022		H1389	H8267	H0403	

יִשְׂרָאֵל:	תְּשׁוּעָתָא	אֱלֹהֵינוּ
Israèl	karahayon	Gusti-Allah-kita
H3478	H8668	H0430

Sanyatane tengger-tengger pangurbanan iku mung apus-apus, yaiku kramean ing tengger-tengger iku! Sanyatane, mung Sang Yehuwah, Gusti Allah kita, kang ngasta kaslametane Israel.

אֶת־	מְנַעוּרֵינוּ	אֲבוֹתֵינוּ	יָגִיעַ	אֶת־	אֲכָלָהּ	וְהִבְשֵׁת	24
-	saking-enem-kita	para-leluhur-kita	rèkanipun	-	sampun-nedha	nanging-kanisthan	
H0853		H0001	H3018	H0853	H0398	H1322	

בְּנוֹתֵיהֶם:	וְאֶת־	בְּנֵיהֶם	אֶת־	בְּקָרָם	וְאֶת־	צֹאנָם
putri-putri-nipun	lan-	putra-putra-nipun	-	lembu-nipun	lan-	mèndanipun
H1323	H0853		H0853	H1241	H0853	H6629

Nanging brahala kang mirangake iku nguntal sakehing rekasane para leluhur kita wiwit nom-noman kita; wedhuse lan wedhus-gembele, sarta sapi-sapine, para anak-anake lanang lan wadon.

כִּי	כָּל־מִתְנֹוֹ	וְתַכְסְּנוּ	בְּבִשְׁתָּנוּ	וְשִׂכְבָּהּ	25
amargi	wirang-kita	lan-mugi-nutupi-kita	ing-isin-kita	sumangga-kita-mapan	
	H3639	H3680	H1322	H7901	

וְאֲבוֹתֵינוּ	אֲנָחְנוּ	חַטָּאוּנוּ	אֱלֹהֵינוּ	לִיהוּוָה
lan-para-leluhur-kita	kita	kita-sampun-dosa	Gusti-Allah-kita	dhateng-Yéhuwah
H0001	H0587	H2398	H0430	H3068

בְּקוֹלִי	שָׁמְעֵנוּ	וְלֹא	תָּזָה	תִּינוּם	וְעַד־	מְנַעוּרֵינוּ
dhateng-swanten	kita-manut	lan-boten	punika	dinten	lan-dumugi-	saking-enem-kita
	H8085	H3808	H2088	H3117	H5704	

ס	אֱלֹהֵינוּ:	יְהוּוָה
§	Gusti-Allah-kita	Yéhuwah
	H0430	H3068

Mulane cikben aku padha ungkeb-ungkeb klawan rasa wirang, lan kanisthan kita cikben nasabi kita, amarga aku wus padha gawe dosa marang Sang Yehuwah, Gusti Allah kita, yaiku kita lan leluhur kita wiwit nom-noman kita tumeka saprene, lan kita ora ngrungokake pangandikane Sang Yehuwah, Gusti Allah kita."